

23

“十二五”辽宁省重点图书出版规划项目
思想者丛书



达尔文 与 物种起源

Darwin's Origin of Species

著 [英] George Myerson

译 侯 静



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

23

“十二五”辽宁省重点图书出版规划项目
思想者丛书



达尔文与 物种起源

Darwin's Origin of Species

著 [英] George Myerson

译 侯 静



大连理工大学出版社
DALIAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY PRESS

Darwin's *Origin of Species* - A Beginner's Guide.

By George Myerson

Copyright © 2001 George Myerson. All rights reserved.

ISBN 0-340-80186-7

©大连理工大学出版社 2008

著作权合同登记 06-2008 年第 114 号

版权所有 · 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

达尔文与《物种起源》: 汉英对照 / (英) 迈尔森
(Myerson, G.) 著; 侯静译. — 2 版. — 大连: 大连理
工大学出版社, 2013. 3

(思想者丛书)

ISBN 978-7-5611-7721-1

I. ①达… II. ①迈… ②侯… III. ①达尔文,
C. (1809~1882)—人物研究—汉、英②达尔文学说—研究—
汉、英 IV. ①K835.616.15②Q111.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 046387 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84707345

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连金华光彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm×203mm

印张: 7.5

字数: 141 千字

2008 年 8 月第 1 版

2013 年 3 月第 2 版

2013 年 3 月第 2 次印刷

责任编辑: 刘新彦 于建辉

责任校对: 王 伟 李 慧

封面设计: 宋 蕾

ISBN 978-7-5611-7721-1

定 价: 22.00 元

目 录

达尔文与《物种起源》

引子:达尔文掠影 / 3

观察中的达尔文 / 4

指南纲要 / 6

一 达尔文的凝视 / 7

达尔文的凝视 1:“当我们观察……” / 8

达尔文的凝视 2:原始森林和印第安土丘 / 9

达尔文的凝视 3:“即使是最微小的……” / 13

凝视和语言:《物种起源》的结构 / 15

二 《物种起源》的作者——一位现代的预言者 / 18

科学家凝视的形成 / 19

影响达尔文的主要学术人物 / 25

成为《物种起源》的作者 / 27

三 达尔文的语言 / 32

达尔文的关键话语 / 33

家鸽的眼睑:一个达尔文实例 / 43

选 择 / 47

四 达尔文的解说 / 52

解说 1:“生存竞争”的论断 / 53

解说 2:自然选择导航 / 64

五 达尔文的难点 / 72

科学预言家达尔文 / 72

难题 1:遗漏的法则 / 73

难题 2:缺失的环节 / 77

难题 3:特别难题 / 80

难题 4:复杂难题 / 86

达尔文先生的地球 / 87

六 《物种起源》的影响 / 96

最初的反响 / 96

后续的影响 / 99

Darwin' s *Origin of Species*

Introduction : glimpses of Darwin / 107

Darwin looking / 108

A brief outline of this guide / 110

1 The Darwinian gaze / 112

The Darwinian gaze 1 : ' When we look. . . ' / 113

The Darwinian gaze 2 : the virgin forest and the Indian mound / 115

The Darwinian gaze 3 : ' even the slightest. . . ' / 119

Gaze and language : the structure of the *origin* / 122

2 The author of the *origin* – a modern seer / 126

The growth of a scientist' s gaze / 127

Key intellectual influences / 134

Becoming the author of the *origin* / 137

3 The Darwinian language / 141

Darwin' s key words / 142

The pigeon' s eyelid : a Darwinian example / 154

Selection / 158

4 The Darwinian explanation / 164

Explanation 1 : the ' struggle' argument / 165

Explanation 2 : the narrative of natural selection / 178

5 Darwinian gaps / 188

Darwin as scientific prophet / 188

Gap 1 : the missing laws / 189

Gap 2 : the missing links / 194

Gap 3 : hostile gaps / 198

Gap 4 : complexity gaps / 206

Mr Darwin' s planet / 207

6 Impacts of the *origin* / 217

The first impacts / 217

The continuing influence / 221

达尔文与《物种起源》

Darwin's *Origin of Species*

引子：达尔文掠影

从 1859 年《物种起源》首次发表至今，这本著作彻底改变了人类对自然世界和自身状况的理解，但是也引起了诸多争议。可以肯定的是，在新的千年，这种争议将会继续。

宁淡的光环围绕着该书的作者，一种独特的静谧之感从书中的字里行间散发出来。这就是这种观察方式所特有的静谧之光。达尔文凝视的对象包括整个自然界——从苍蝇产在牛肚脐里的卵到广阔的丛林地貌，从养鸽人阁楼上的鸽子到最原始哺乳动物的已变成化石的骨架。这种凝视既细致又客观，是一种不懈的探索，既是极端个人化又是极其科学的。《物种起源》的凝视不仅仅是细致观察地球上的各种生物，更是重新审视整个世界。

观察中的达尔文

黑色的斑点

III 首先让我们来看三张照片。在德斯蒙德和默尔所写的达尔文传记中,我们发现了一张摄于 1827 年春的照片。当时达尔文就读于爱丁堡大学,照片中的他正在记录在海边发现的生物,“软体动物的幼虫,藻苔虫和柄状海鳃”(德斯蒙德和默尔)。1827 年 3 月 27 日,在自然学家罗伯特·格兰特的鼓励下,达尔文在爱丁堡大学自然历史协会发表了第一次公开演说。他发现了藻苔虫幼虫可以游动,还有“老牡蛎壳中的黑色的斑点实际上是水蛭的卵”。这最后的一句话表明,达尔文特有的凝视在其研究的初级阶段正在逐步形成。首先,他注意到了那些细微的斑点:在他的双眼背后,我们看到的是对这项工作的无限热情。其次,他破译了一种新的联系。一个事物,在别人眼中是一个有机体,在他眼中却是两个不同生物。他还进一步揭示了两者之间的相互作用。也许你会认为老牡蛎壳只是一个静止的独立的存在物,然而在达尔文的凝视下,它却呈现了牡蛎和水蛭两种生物间的关系。

白色的岩石层

IV 这里,我们看到的是时隔不久的一张照片,摄于 1832 年 1 月。此时的达尔文正以科学官员的身份随贝格尔舰环球航行,船抵达距非洲海岸 300 英里的圣地亚哥岛和桂耳岛。在

达尔文的传记中称，“他发现一种奇怪的现象——在岩石中间有一条水平的白带”。这条白色的岩层虽然在海平面以上，但却是由古代的贝壳和珊瑚礁组成，是因为海平面下降，还是陆地上升？这里的地貌曾经发生过怎样的变化？为什么海平面会变化，或者陆地会移动？在考察途中他阅读了著名地质学家查尔斯·莱尔的《地质学原理》，深受影响，并在归国后与他结成朋友。在莱尔的影响下，对于这些问题，达尔文思考了许多年，并在后来的著作中对它们一一作答。他的答案不断变化，并涉及地球历史的一些普通问题。在这里，我们看到达尔文凝视的另一种特质：在他的眼中，所有的情景都是某种暗示，是需要重新解答的问题。

1836年10月，达尔文带着1383页地质学和368页动物学方面的笔记随贝格尔舰回国，这使我们对其凝视的深度有了一定的了解。他还带来了许多标本——其中1529种存于脑海中，另外3907种是分类的碎片或干标本。后来他还对这些标本进行了细心地分类。另外，在环球考察时，达尔文寄了大量的标本回伦敦，回国时他已经十分有名了。

第三张照片摄于即将完成标本分类的时候。此时，他正在着手整理最后的藤壶：“你无法想象我在完成时是多么兴奋”（德斯蒙德和默尔），然而这种生物却使分类工作停滞不前，它是一个“畸形的小怪物”。达尔文并没有胡乱地给它贴上标签敷衍了事，而是花了大量时间和他的朋友、植物学家约瑟夫·虎克对其进行研究，最后一起将它命名为藤壶——然而一直到最后，达尔文对这个命名也不满意。这个问题和

更加广泛的对话驱使他继续研究写了一系列关于藤壶分类的文章。这个事例显示了达尔文的观察与其语言之间的联系。对于达尔文来说,他全神凝视常常给语言带来巨大的压力。他发现已有的词语不够使用,根本无法准确地表达他所看到的甚至在观察时十分明晰的想法。

指南纲要

VII

- * 第一章:《物种起源》概述:达尔文观察自然世界的方式。
- * 第二章:达尔文的生平和纪事年表:对其产生重要学术影响的人物。
- * 第三章:《物种起源》第一章和第二章:在家养和自然状态下,变异中出现的达尔文语言关键词。
- * 第四章:达尔文的解说:对达尔文两大观念——“生存竞争”(《起源》第三章)和“自然选择”(《起源》第四章)。
- * 第五章:达尔文的难点:达尔文如何界定其理论的范围、认识其不足;达尔文对知识的理解及其对他理论的影响;“达尔文先生的地球”(《起源》第六章——结论)。
- * 第六章:《物种起源》的影响:达尔文的进化理论对人类理解世界的持续影响。

达尔文的凝视

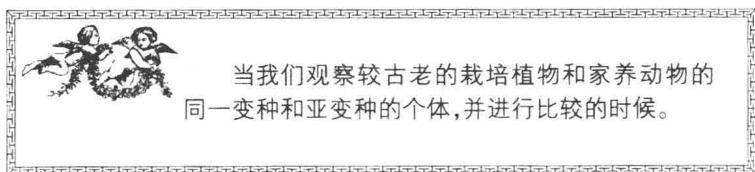
《物种起源》一书不仅资料详实,收集很多独具地域特色的实例,而且体系完整,行文流畅。为了更好的理解这本书某些关键章节,预先了解它们所属的这一复杂整体是有帮助的。本章的目的是:

- * 分析《物种起源》贯串全书的内在原理;
- * 理清《物种起源》不断完善的过程和结构;
- * 提前聚焦论题讨论的重要段落。

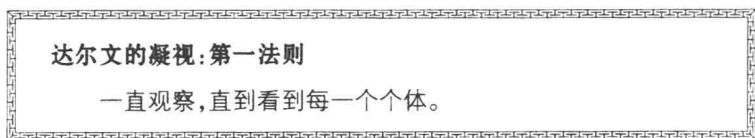
我们的主线将一直围绕这个既高度个人化又十分科学化的“达尔文的凝视”,这也是《物种起源》的内在精髓。

达尔文的凝视 1：“当我们观察……”

- 3 《物种起源》第一章开篇的第一句话就是关于观察的：



- 4 这不是一般地观察，从某种意义上来说，这是《物种起源》这部有着深远影响的著作的中心旋律，我们可以称之为“达尔文的凝视”。如果说有一本书改变了人类观察世界的方式，那么无疑就是《物种起源》。这句看似平淡无奇的开篇句却引出了一种观察世界的崭新方式。事实上，达尔文的这句话含蓄地向我们介绍了他凝视的第一法则：



- 5 回想一下，通常我们根本不会“看到每一个个体”。相反，也许我们会观察“较古老的栽培植物和家养动物”，例如猪、牛、鸽子、小麦、大麦和苹果，但绝不会思考两头牛之间的差异，更别说两株植物之间的区别。我们做的最相近的观察也只是对宠物——怜爱地将自己的猫或鹦鹉与其他个体相区别。这种观察方式就是达尔文凝视的第一法则。观察每一个个体！

值得注意的是,后来的版本将头版中的第一句话“当你去比较”修订为“当我们观察”,这似乎也以一种不同寻常的方式证实达尔文这种独创的语言对他的重要意义。也许这是因为最初的开篇句过于个人化,与达尔文的著名理论不符。 6

《物种起源》的每个版本都强调“个体”,似乎与“物种起源”这一著名标题相矛盾。“物种”不是暗示着动植物的种类吗?这就是达尔文《物种起源》一大自相矛盾之处——物种的起源谈论的不是各个物种,而是自然学家们从未涉足的物种内部无数个不同的个体。 7

没有人能凭空写下这些话。在很大程度上,达尔文的特性就全部体现在这些话语中:“当我们观察到每个个体……”。“我们”一词的运用,巧妙地遮掩了其个人色彩。这个开端如此自然和理所当然,似乎只是平常事。很明显,这句话出自一个熟稔这种观察方式的人。 8

达尔文的凝视 2:原始森林和印第安土丘

“当我们观察……”:这里的“观察”对达尔文意味着什么呢?要解答这一问题,我们需要考察《物种起源》的整体结构和逻辑。第一章探讨的是家养状况下的变异,在这种条件下,达尔文的凝视相对易于理解。毕竟,牛、狗、羊和鸽子的饲养者及果农都会对他们所培育物种的个体进行细致 9

的观察。第二章将探讨范围拓展到自然界,主要是要打破以往惯用的观察和描述生物的方式。也许有人会说这本书既可称为“物种的起源”,也可命名为“物种的终结”,因为本书给人最直接的印象是,书中关注的焦点集中在诸如现存物种进化前的那些已从人类的语言中心消失了的大部分东西。

10 第三章和第四章是达尔文对地球生物的重要解释:“生存竞争(优胜劣汰)”和“自然选择”。下面是从第三章摘录的重要段落,在以后的章节我们将反复提及。它展示了达尔文的语言如何体现了他的观察方式——凝视,因此我们在此将进行详细引述。



当我们观察到密布在岸边的植物和灌木丛时,我们很容易把生物之间的配比和种类归因于我们所说的偶然。这个观点是何其错误!谁都听到过,当美洲的一片森林被砍伐以后,那里便有大不相同的植物群落生长;但我们已经看到在美国南部印第安土丘上,现在重新生长的树木呈现了与周围原始森林同样美丽的多样性和配比。在悠长的若干世纪中,在每年散播无数种子的树种之间,有过何等激烈的斗争;昆虫之间——昆虫和蜗牛、其他动物和鸟、食肉兽之间为增殖和生存又进行过何等剧烈的斗争。它们彼此相食,或吃树,或吃树的种子和幼苗,或者吃最初密布于地面抑制树木生长的其他植物。如果将一把羽毛向上抛出,它们将会按照一定的规律落到地面。然而每一片羽毛将飘落何处,与在若干世纪的过程中无数动植物的作用和反作用如何决定现在生长在古印第安土丘(作者的强调)上各类生物的配比问题相比,就显得十分简单了。